

non a avaka, nilino na no tana am, oriwo ala
 級成的 繩名 繫上 他(處) 土(動) 故 也許
 kagling ori kowan na am, "mi ko saon sayien,
 羊 那個 想 他(動) 去 我 抓
 ta ipakan ko so anak ko" kowan na am, tonélem
 因 給...吃 我(目) 孩子 我的 想 他(動) 躍上
 do teyngato a, to meycakarang do teyngato a,
 所(上) 上(動) 愈 恐 愈 高 所(上) 上面(動)
 "apya rana ori" kowan na am, tongtog do tey-
 差不多 已經 那樣 想 他(動) 俯衝 所(下) 下面
 raem a.

樣想。於是飛上天空。
 飛得很高，"差不多高了"
 kangkang 拿說。然後就
 俯衝去。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

7. O man~~an~~avok a si mina Arówosovay so keytan
 主 正在 除草的 (結) (人) 姓 的 人名 (目) 山羊
 ori am, to na i ngalopkop a, kato na ngara-
 那個(動) 他 抱住(動) 再 他 抓
 mowan sya, kato na natnatan sya isalap a.
 他 再 他 拾上 他 飛上(動)

把正在除草的 si Arówosovay
 中一抱，抓著他飛上天去。

8. "O" kowan na ni mina arosovay am, "na yaken
 哇! 說 他(主) 去 去 的 人名 (動) 他 我
 sayien ya" kowan na am, to manapot do keytan
 抓(動) 想 他(動) 迅速 握住(所) 山羊
 am, toda botbot, o keytan a, tomanapet do
 (動) 拔掉 主 山羊 (動) 緊握 (所)
 tamek am, toda botbot, to manapot do ayo am,
 草(動) 拔掉 緊握 所 蘆葦(動)

"O" si Arówosovay 叫了一聲，
 "他抓我"他說，立刻抓住
 山羊頭，可是山羊頭卻被
 他抓的連根拔起了。緊
 隨著抓羊，一樣被拔掉
 了。又抓蘆葦，蘆葦也是連
 根拔掉了，然後 kangkang 就
 把他帶上天空去。

asyo do ji na (saposapos) do lima na, toda bot-

就因為(所)不他 脫手 (所) 手 他 扳掉

bot o ayo am, to na micakarangan do angit a.

(主) 蘆葦 (助) 他 恐高 (所) 上空 (助)

9. Miratateng am, to na nokadan do ilaod a, to na

後來 (助) 他 恐遠 (所) 遠處 (助) 他

ngayan rana, manakenakem si mina Arosoyay am,

帶去 (助) 想-想 (人冠) 去去的人名 (助)

"apiya ko ya ta, adan a araraw ko sicaraw ya,

如何是好我這(助) 難道(結) 日期 我 今天 (助)

ji ko rana cita o anak ko a kakawang ko".

kangkang 抓著他帶去很遠的地方, si Arosoyay 想:我怎麼辦啊!今天真的是我的日子(死)嗎?我真的看不見我的子女妻子了嗎?"

不我再看見(主) 孩子我(結) 妻 我的

10. To na angbenga o limalima na am, atngetngeh

他 捏 (主) 手 他的(助) 根

na am, ayayi na am, to na ovayi, "ikongo o

他 (助) 腳 他的(助) 怎麼他 解開 什麼(主)

yahap ko sya paro ya" kowan na.

拿 我 牠 不曉得(助) 說 他 Jimavolis

11. Mownay am, masta na Jimavois o mikaeakawan a,

後來 (助) 看見他 地名 (主) 田形 (助)

"a oyto rana Jimavois a, apya ya, mipanngon-

那是 已經 地名 (助) 怎麼辦, 到底怎麼辦

ngo ko;" manakenakem si mina Arosoyay ya.

我 想-想 (人冠) 去去的人名 (助)

12. "Na, manngo palo tetehnan na ya akbengen ko"

对了 如何 不知 喉道 他 比 捏 我

"嗯, 对了, 不知道抓牠的喉嚨會怎麼樣, 試試看", 於是就捏住

kowan na am, to na angbeng a o tetehnan no
 說 他 (助) 他 捏 (結)(主) 喉嚨 (處)
 kangkang am, tominiepep, ta ji ngineynawan o
 息名 (助) 漸降 因不 呼吸 (主)
 kangkang, ta nimapnet o ineynawan na am, to
 息名 (助) 堵 (住) 氣管 他的 (助)
 miniepaepa mangay do teyraem a.

kangkang 鳥的脖子。不久，牠
 愈來愈低，因為牠沒辦法
 呼吸了。

漸降 去 (所) 下面 (助)

13. "A maraet ta si to na aptada yaken do wawa
 不好 因 若 將 他 放下 我 (所) 海中
 ya am, a mavayay ko ta mawat ko ori a, nokom-
 這 (助) 活 我 因 游 得 過 我 那 (助) 既然 如
 wan am, pehman ko saon" kowan na, to na peh-
 此 (助) 放 馬 讓 我 飛 吧 想 他 他 放手
 mayi ya, miratateng am, tonalap rana do tey-
 (助) 復來 (助) 飛上 又 (所) 上面
 ngato a. 原諒 放他一馬。
 飛上，放手。

"不行，萬一牠把我一放，我
 不是要掉在海上嗎？若是，
 我還能活著嗎？我游得到
 岸上嗎？好吧，我放手"他
 的乎一放，kangkang 又慢"地
 往上飛去。

14. Manakenakem o kangkang am, "ala beken a kag-
 想 一 想 (主) 息名 (助) 也許 不是 (結)
 ling ya, ta na akbengan so tetehnan ko, amyan
 羊 此 然 他 捏 (迫) 喉嚨 我的 那有
 so lima no kagling a, ala tawo yang" kowan
 (助) 乎 (處) 羊 (助) 也許 人 這 想
 na am, o nakenaken no kangkang am, "ipioli ko
 他 (助)(主) 想 法 (處) 息名 (助) 轉回去 我

kangkang 想：這可能不是
 羊！他怎麼會抓我的脖子
 子呢，羊哪裡有乎？這可
 能是人"牠這樣想。又
 想道：我還是把他帶回
 原處，我想他可能(是)
 是人"就這樣，牠轉回
 飛去原處。

ta ala tawo ya" kowan na, mioliyan rana maka-

回也許人比想他帶回去(動)回來
rala.

(pinanravotan)

15. Tomakarala am, to na i amtadan do piney^ravo-

(回陸地) 回來 (動) 他 放下 (所) 原陸草地
kan na, kakaro na ja.

一直飛, 飛回到他降草的
地方, 放下去, 然後回去了。

他 離開他他

16. Miratateng am, omosok rana si mina Aroso^vvay

後來 (動) 下去 (動) (人冠) 去去的人名

am, rala na ta akman saon so pineyngigwan am,

(動) 血他 (動) 如 (動) 刺喉 (動)
pinatbekan na so koko na am, to meyrarala

si Aroso^vvay 就下山去了。
身上被 kangkang 鳥的利爪
刺到的地方一直流血, 全
身部血淋淋的, 下山去。

抓刺, 刺入 (目) 指甲他 (動) 流血

rana am, to rana maryos no rala na, miratatng

(動) (動) (動) 洗澡(浴) 血他 後來

am to rana ngosok^o rana.

(動) 就 (動) 下去 (動)

17. Miyan do vanowa rana am, to na pisiplat a o

在 (所) 港 (動) (動) 他 拍掌 (結)(庄)

lima na, "pisinsinmo kamo mangaovay" kowan

手他的 集合 你們 孩子 言說

na, to misinsinmo rana sira.

到了海邊, 拍响手掌, 說:
你們集合吧, 孩子們",
他的孩子就回去他那
裡。

他 集合 (動) 他們

18. "Asyo ka ya mo yama," ^{yabo} (keytatawo) a, yana

忘記(忘) 你 (動) 你 父 沒有 完整(身) 你 (動) 他

"爸, 你怎麼回事啊", "我
好慘, 被 kangkang 抓了"
"哦, 原來如此, 你如何是好!"

yaken nisayinan no kangkang", "cingwanori ya

我 被抓 處, 島名 原來如此

apya ka ya" kowan da, kavang da rana, kayi

如何是好作(助) 說 他們 上船(助) 來

da rana do pongso ya Jimasik a, kaoli da rana

他們(助)(所) 島上 這 地名(助) 回家(助)

kato na akwanan sang a.

他 像 那樣

19. Makavaw rana si mina Arosoyay am, manireng am.

痊愈 已經 大冠 志 野子 人名 (助) 說 (助)

"ikongo manganako, ji ko (topaneda) pa o kolit

什麼 孩子(助) 不 我 消失 忘記 (主) 皮膚

ko a, mitatangtang tamo so vovos ta, ta mangay

我的 打 鐵 製 戈 我們(主) 長 牙 我們(助) 去

takamo kanen anak na doto syo, ta yamiyan dang

我們 吃 孩子 他的 地名 那個 因 有 那裡

o anak na, a na pakapakanen so avyik am, pina-

(主) 孩子 他的 他 餵 養 (主) 豬 (助) 羊

reng syo am, mi tamo kanen anak na".

那(助) 去 我們 吃 孩子 他的

20. "Nona, ikapiya na ori", kowan da am, mitatang-

好吧 也好 他 那樣 說 他們(助) 打 鐵

tang sira so cinalolot da am, takres da, tey-

他們(主) 長 牙 他們的(助) 佩 刀 他們的 羣

ka rana sira mitatangtang am, "mi tamo rana

已經 他們 打 鐵 (助) 去 我們 (助)

他們上船, 划回本島的

Jimasik 村, 然後回家去。

si Arosoyay 的 傷 好 了

以後, 他說: 我不能忘記我的身體如何受傷的,

現在, 我們先來打鐵製長矛、刀子, 我們要去 doto

拿牠的孩子來吃, 牠的孩子就在那裡, 牠

常"抓羊、抓豬拿去那裡給牠的孩子吃"。

"好, 這樣好" 他的孩子

們說。於是他們開始打鐵製槍、刀子, 打好以後

"我們去小老山吧, 孩子們!" 他們的父親說。

Jimagaod manganako "kowan na no ama da.

地名 孩子 說 他 屋 文 他 們

21. Miratateng am, mangay rana sira Jimagaod am,

後來 (助) 去 (助) 他 們 地名 (助)

(tonahaod) o tatala da, ta atlo o tatala da,

遠離 (主) 船 他 們 因 三 (主) 船 他 們

o ngoso no aꝑcip am, "pasakben tamo do ja o

(主) 口 (處) 山洞 (助) 倒 放 我 們 (助) 此 (主)

tatala tamo, ta ka ji na makastan sya, atoyin

船 我 們 就 不 他 看 見 它 砌 牆

takamo o vato" kowan na am, to da ngatoya o

我 們 (主) 石 護 他 (助) 他 們 石 砌 牆 (主)

tatala da no vato a.

他們就雇了船去小岩洞
他們把船停放在山洞
的洞口前面，"我們把
船放這裡，把它翻身面
朝下。這樣牠就看不到了。
我們再把船的四周用石
頭砌成牆(壘高?)

阿美族雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

22. Alima ka tatapilan am, "manngo kamo, canan"

五 (結) 層 (助) 如何 你 們 好 了 嗎

"angayan na pa", "noon", tonpang kanem na

再(續) 他 吧? 好 累 接 著 六 他

tapilan, tonpang kapito na tatapilan, "caha

層 累 接 著 七 他 層 好 了

rana mo ama an", "angayan napa manganako",

(助) 你 們 好 嗎 續 他 再 孩 子

tonpang kawawo na, "cana ta ikongo rana",

累 接 著 八 他 好 了 不 則 鈔, 什 麼 再

"bekena" kangay na am, kasyam na ka tapilan a,

不 繼 續 他 (助) 九 他 (結) 層 (助)

壘上五層以後，"怎麼樣
，可以了吧" 孩子說，"再
來"，"好"，壘上六層七
層石頭，"爸，可以了吧!"
"再來"。八層了，"可以了
啦，要壘多高?"，"不再來"
又砌上九層。

23. Kasyam na tatapilan am, "cana tayana asyam

九 他 層 (助) 好了 因 他 九

a tatapilan manganako a, mi tamo rana apen

(結) 層 孩子 (助) 去 我們 (助) 拿

anak na doto", "noon", mangay rana sira doto

孩子 他 地名 好 去 (助) 他們 地名

24. Masari da rana anak na ori am, akmey kamivila-

過 他們 (助) 孩子 他 那 (助) 如 四

ng a kawan a avyik am, no mina koyis am, akmi

(結) 年 (結) 豬 (助) 若 比 作 豬 (助) 如

kamivilang a kawan so karakorako a o anak na,

四 (結) 年 (目) 族 大約 (助) 主 孩子 他的
amyan bobow na am, alilikiy pa, ta varotan pa

有 毛 他 (助) 小小 的 尚 因 汗 毛 還
omiyam

na, kato da rana ngapan sya, iosok da

有 他 他們 (助) 拿 它 帶 下 去 他們

do teyraem am, do arcip am, igowan da, teyka

(所) 下面 (助) (所) 山洞 (助) 刺 喉 他們 結束

da igowan am, saraban da rana.

他們 刺 喉 (助) 火 燒 他們 (助)

25. "Miberber kamo manganako, ta apiya no jimitet-

動作 迅速 你們 孩子 因 如何 (處) 出現

waw am", "noon", to da rana berberi a saraban

(助) 好 他們 (助) 身 亡 (結) 燒

teyka da saraban am, to da rana pivwak a, pina

結束 他們 燒 (助) 他們 (助) 撒 散 (助)

量了九層以後"好了,九

層了,現在我們去doto

把牠的孩子拿了(捉來)。

"好"。

他們看見牠的孩子,差

不多像養了四年的豬一樣。

如果是比作豬的言,雖

然有羽毛,但是還沒有長

很長,看起來只是像汗毛

一樣而已,他們把牠捉

了,然後帶下去山洞裡。

先刺了牠的喉嚨(脖子)

然後燒毛(烤)。

"孩子,動作快真,不然牠

(kangkang)就要來了。"好。

他們把小kangkang鳥毛

燒好以後,把灰盡打

散,之後,他們的父親

說:我們到山洞裡面

殺牠。

naraparaban da, to da rana picivcivora, teyka

灰燼, 燒物 他們 他們 助) 播散 完畢

ka da rana am, "apen tamo rana do sahad manga-

他們 助) 助) 拿 我們 助) 所) 裡面 孩子

nako", kahap da sya do sahad, kaparpareng da

拿 他們 它 所) 內部 操作 他們

sya.

它

26. Teyka da parparngen am, to da rana miring

完畢 他們 操作 助) 忽 他們 助) 說

o kang...kang kang kang,....kang kowan na, to-

才殺好, 他們就聽到

咚咚...的聲音。kangkang

來了。

到 吃... 吃... 吃... 助) 他

mingi rana o kangkang a.

出現 助) 主) 鳥名 助)

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

27. "Ori rana si cabagbag", "noon", am to da rana

那了 已經 定) 死傢伙 是的, 於是 他們 助)

(parongoa) o cinacinalolot da do ngoso no aaeip

對準 主) 長矛 他們的所) 口 層) 山洞

a.

助)

"那個可惡的死鳥來了",

"噁"。然後他們拿矛

槍從洞壘好的九層

石牆的縫中穿出去。

28. Citaen da am, miyavit so asa ka avyik a ipakan

看 他們 助) 拎 魚) 一(結) 豬 結) 倉裏養

na so anak na, mi na pitotoposan anak na am,

他 且) 孩子 他的 去 他 直接 孩子 他的 助)

abo a, "ajin ja o anak ko", to na livon a Ji-

沒有 助) 哪裡 此 主) 孩子 我的 一直 他 盤旋 結)

他們看見牠, 手正拎著

一隻豬, 那是要給他的

孩子吃的。他們看他直

丟去巢處, 結果牠的

孩子沒有了。"我的孩子

呢", 牠就一直繞小

峒找, 可是沒有看見

magaod am, abo a, "ajin ja o anak ko" kowan

地名 (助) 沒有(助) 哪裡 這(主) 孩子我的 說

na am, to na i amtadano avyik doto a.

他 (助) 他 放下 (主) 豬 地名 (助)

29. Miratateng am, mamahamaha pa, ano mi-na tawo

後來 (助) 休息 先 若 此人 人

am, macehnet na am, tomicakarang rana, to

時 汗已乾 他的(助) 地上 (助)

rana, to na livona Jimagaod am, abo o ilanan

他 繞 地名 (助) 沒有(主) 懷疑

na.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

30. "Na oya saon da ngangayan no tawo am, asyo

對) 這裡 只有 他(助) 帶去 (主) 人 (助) 哪裡

da nyangayan no tawo a, ala sya miyan ja o

他(助) 帶去 (主) 人 (助) 也許他(助) 有在此(主)

yanikomana sya" kowan na am, masta na o cina-

吃掉 它 想 他 (助) 看見 他 (主)

cinalolot (niwawa) da am, "ala sira ya" ko-

長矛 間隔 他(助) 也許 是否 他(助) 這

wan na am, tomicakarang o kangkang a, o ngoso

聽 他 (助) 裂 高 (主) 鳥名 (助) (主) 口

na am, to na mangayji am, "po" kowan na no

他 (助) 他 鈎 散 (助) 落 碎 响 他 (助)

vato a, todakas o vato a.

石 (助) 掉 落 (主) 石 (助)

(找到)孩子。"我的孩子到底在哪里?"他就把豬放在doto處。

他休息一會兒,若此人的話,汗乾之後,他才飛上去,再繞小島尋找他的孩子,可是沒有發現可疑的地方。

對,這是不他帶來地方,可是怎麼看不見人影呢?吃掉我孩子的人會不會在這洞裡呢?"他看見矛槍插在石縫中。"一定是他"他想。於是飛得很高很高,然後俯衝拍掉石牆,上層的石頭"202"地散落在地上。

31. To micakarang am, o kaipirowa na,
 裝的很高(助), (主) 二次 他
 "FOR" kowan na am, tonpang o ikapitlo na am,
 石磙滾在 說 他(助), 掙扎著(主) 才三 个(助)
 akman sang a, makas o ikatlo na tapilan a.

然後牠又裝上去, 才二次
 俯衝, 才二次俯衝拍掉
 石磙, 每次俯衝下來就
 拍掉一層石磙。

如 那樣(助) 下來(主) 才三 他 層(助)

32. Ipitlo, ipivilang a, pilima, pipinem a, mi-
 三次 四次 五次 六次
 ratateng am, tojangay o cinacinalolot ja do
 後來 (助) 剩(主) 長牙 他(助)
 (paongaden) na, pinem a, kaipito na rana.

把才三次, 四次, 一六次, 七
 次地俯衝下來, 也拍掉了
 七層的石磙, 有時候, 插
 在石縫中的茅棍會刺到
 牠。

對準 他 六次 七次 他 已經

33. Pipito am, marikna rana am, "yako ipakahap sya
 七次(助) 辛苦 已經(助) 我 推不完 它
 ipakarawa sya, apiya yako rana kariknan"
 無力抵抗他 如何是好我已經 很辛苦
 kowan na am, keyriknan am, to rana ngay doto
 想 他(助) 報告 (助) (助) 去 地名
 a, kapamahamaha na rana.

衝了七次, 牠也累了, 牠
 想: 算了, 不衝了, 反正我
 也還沒那麼多精力打掉
 它(石磙), 累死我了。然
 後疲憊地回 doto 處去
 休息。

休息 他(助)

34. Macita da am, ta ji na oliya, "apiya rana ori"
 看見 他(助) 自不他 回轉 差不多了已經那樣
 kowan na am, macownot ja o tawo am, apen na
 說 他(助) 隨後 它(主) 人(助) 拿他
 rana o koyis ori no kangkang a, kato na no-
 (助) (主) 豬 那個(主) 息名(助) 他
 kadan rana do ilaod no kangkang ori ya.

他們看見牠不再回來, 說
 "牠不會再來了" 他們說。
 跟隨牠後, 看見 kangkang
 鳥抓了豬, 然後飛走了。
 愈來愈遠了。

遠離(助) (所) 遠處(主) 息名 那個(助)

35. Manireng sifa mina Arosoyay am, "key ta ya
 說 他們 去去的 人名 (助) 快 否則他
 rana mangay do ilaod a, yata rana jacita, ta
 已經 去 (所) 遠處(助) 我們 已經 看不見 因
 ya rana miepas do mata ta, palwasen tamu
 他 已經 消失 (所) 眼睛 我們 出海, 我們
 rana o tatala ta;" to da rana pakaro a o vato-
 現就(主) 船 我們 就他們 (助) 拿掉 (結)(主) 石
 vato a, asa tatapilan o ikasyam na rana tata-
 (助) 一 層 (主) 才九 他 (助) 層
 pilan, kato da rana piyignan sya, kato da rana
 然後 他們 (助) 扶起 他 他們 (助)
 palowasan sya, kato da rana palolowan so nya-
 推船出海 他 他們 (助) 帶 (助) 拿
 hap anak na ori ya, kato da rana vakongan sya
 孩子 他的 那個(助) 他們 (助) 划, 伐 它
 apen do irala.

si Arosoyay 說: 快, 他
 恐遠了, 看不到牠了, 我們
 趕快把船推到海上去
 他們把 kangkang 項有打
 散氣的一層 石頭
 扒開, 把船翻起來
 推去海上, 帶著 kangkang
 的孩子上船, 划船回來。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

36. Miyan rana do irala am, yakan da rana o anak
 在 (已經)(所) 蘭嶼(助) 吃 他們 (助)(主) 孩子
 na am, ipangonong na so kolit na ni mina Aro-
 他的(助) 報仇 他 (自) 皮膚他 (人) 到去去的
 sovay no mabnek a kangkang am, oriwo kavava-
 人名(原) (結) 鳥名 (助) 那是 故事
 tanen ni mina Arosoyay a.
 (人) 到去去的 人名 (助)

他們回到家以後, 吃掉小
 kangkang。這就是 si Aro-
 soyay 為他自己的身體
 被 kangkang 抓傷, 而報仇
 的故事。

37. Teyka da rana yakan ori am, k makamyamya

結束 他們已經吃那個(助) 很滿足

rana si mina Aroso-vay do kanimangonong no

已經(人冠) 去去的人名(助) 已報他(屬)

kolit na ori ya.

皮膚 他的那個(助)

吃完了小Kangkang, si Aroso-vay 達成了報他的心願

38. Miyanwanowod rana si mina Aroso-vay am:

唱歌 (助)(人冠) 去去的人名(助)

e rana o pahad ko a sominalap a

(助)(主) 魂我(結) 嚇我(結)

sinayi no kangkang a nimapo Jiloko a

抓(屬) 鳥名(結) 來自地名(助)

pinalaiotot na do angit so pineyna cahakawan

盤旋 他(助) 天空(助) 田形

so pinakavoyan ko sya Jimavois (Jimavollis)

(助) 鳥瞰, 我它 地名

so na nipeycahahakawan.

(助) 他 田園

Oriwo niyanowod na sya ni mina Aroso-vay o

那是為一而唱他它(人主) 去去的人名

kangkang a.

鳥名(助)

si Aroso-vay 唱歌

受驚的靈魂回來吧!...

我被來自Jiloko的kangkang

抓了, 把我帶去天上盤旋地飛着

望見(清楚地看見)

我望見(清楚地看見)

是空中可以望見 Jimavois

Jimavois 的田。

這是 aroso-vay 為他自己被 kangkang 抓走時的情形而編創的歌。

e: 是 senap (招魂) 的簡寫, 通常不這麼簡寫, 這篇可能較特別(特殊)。